

No. 55840*

**Turkey
and
Mozambique**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Mozambique concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic, service and special passports. Maputo, 24 January 2017

Entry into force: *1 February 2018, in accordance with article 14(1)*

Authentic texts: *English, Portuguese and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 17 July 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Mozambique**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la suppression mutuelle des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux. Maputo, 24 janvier 2017

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2018, conformément au paragraphe 1 de l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, portugais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 17 juillet 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE
CONCERNING MUTUAL ABOLITION OF VISAS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE AND SPECIAL
PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries holding diplomatic, service and special passports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The following types of Passports will fall into the framework of the Present Agreement:

- in the Republic of Turkey : Diplomatic, service and special passports.
- in the Republic of Mozambique : Diplomatic and service passports.

ARTICLE 2

For the purposes of this Agreement, "valid passport" shall mean the passport that, at the time of the exit of the national territory of one of the Contracting Parties, has at least a six-month (6) validity.

ARTICLE 3

Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

ARTICLE 4

1. Citizens of each Contracting Party, holding valid passports specified in Article 1, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting

Party, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families and their dependents, holding valid passports specified in Article 1.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organisations concerning the appointments of citizens of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

ARTICLE 5

Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1, members of an official delegation, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

ARTICLE 6

1. Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

ARTICLE 7

1. Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1, in case of loss or damage of their valid passports during their stay in the territory of the other Party, shall exit from the territory of this State on the basis of new valid passports or travel documents issued by a diplomatic or consular mission of the country of their citizenship without a visa or other permit from the competent authorities of the receiving State.

2. Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1, who are not in a position to exit from the territory of the other Contracting Party within the period specified in Article 3 of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, may apply to the relevant authorities for the permit to extend their stay in the territory of the other Contracting Party for an

appropriate period needed to return to the country of their citizenship or their permanent residence.

ARTICLE 8

1. With the exclusion of the conclusion of an agreement on the employment of family members of the diplomatic or consular missions accredited in the territory of the other Contracting Party, visa exemption does not grant the right to work or to engage in any profession to the citizens of the Contracting Parties.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence (over 90 days) in the territory of each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

ARTICLE 9

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports stated in Article 1, no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article 1 and deliver the specimens of these passports sixty (60) days prior to their circulation.

3. In the event of a Contracting Party introducing an additional passport, which is not stipulated in Article 1, the Concerned Party shall deliver through diplomatic channels the specimens of its new passport to the other Contracting Party sixty (60) days prior to the implementation of any such amendments to this Agreement. Any amendments to Article 1 shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 13 and the first paragraph of Article 14 of this Agreement.

ARTICLE 10

Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the citizens of the other Contracting Party or shorten the period of their stay in the country, with stated reasons.

ARTICLE 11

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc...).

2. In any such case the suspension and the lifting of that suspension shall be notified to the other Party through the diplomatic channels and shall have effect after thirty (30) days of such notification.

ARTICLE 12

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels or negotiations.

ARTICLE 13

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of notes, which shall be regarded as the integral part of this Agreement. The exchanged notes shall enter into force according to the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article 14.

ARTICLE 14

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the ninetieth (90th) day after the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to terminate it.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in Maputo, on 24 January 2017, in two original copies in Turkish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**


**Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign Affairs**

**For the Government of the
Republic of Mozambique**


**Oldemiro Júlio Marques Baloi
Minister of Foreign Affairs and
Cooperation**

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA TURQUIA
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
RELATIVO À SUPRESSÃO RECÍPROCA DE VISTOS
PARA PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, DE SERVIÇO E ESPECIAIS**

O Governo da República da Turquia e o Governo da República de Moçambique (adiante designados por "Partes Contratantes");

Desejando fortalecer as relações de amizade e cooperação entre os dois países;

Visando facilitar as viagens de cidadãos dos dois países que sejam portadores de passaportes diplomáticos, de serviço e especiais;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

O presente Acordo abarca os seguintes tipos de Passaportes:

- na República da Turquia : Passaportes diplomáticos, de serviço e especiais.
- na República de Moçambique : Passaportes diplomáticos e de serviço.

ARTIGO 2

Para efeitos do presente Acordo, "passaporte válido", significa o passaporte que, no momento da saída do território nacional de uma das Partes Contratantes, tenha a validade de pelo menos seis (6) meses.

ARTIGO 3

Os cidadãos de cada Parte Contratante titulares de passaportes válidos especificados no Artigo 1 serão isentos da obrigação de obtenção de vistos para entrada, trânsito, saída e permanência temporária no território da outra Parte Contratante por um período não superior a 90 (noventa) dias em qualquer período de cento e oitenta (180) dias, contados a partir da data da primeira entrada.

ARTIGO 4

1. Os cidadãos de cada Parte Contratante titulares de passaportes válidos especificados no Artigo 1, que são designados para as missões diplomáticas, consulares ou representações de organismos internacionais acreditados no território da outra Parte Contratante, ficam isentos da obrigação de obtenção de vistos para entrada, saída e trânsito no território da outra Parte Contratante, durante o período do exercício das suas funções.
2. As disposições do número 1. do presente Artigo deverão ser igualmente aplicáveis aos membros das suas famílias e seus dependentes, com passaportes válidos especificados no Artigo 1.
3. Para a implementação do número 1. do presente Artigo, a notificação pelas organizações internacionais sobre a designação dos cidadãos das Partes Contratantes será considerada suficiente.

ARTIGO 5

Os cidadãos de cada Parte Contratante titulares de passaportes válidos especificados no Artigo 1, membros de uma delegação oficial, serão isentos da obrigação de obtenção de vistos para entrada, trânsito, saída e permanência temporária no território da outra Parte Contratante por um período não superior a 90 (noventa) dias em qualquer período de cento e oitenta (180) dias, contados a partir da data da primeira entrada.

ARTIGO 6

1. Os cidadãos de cada Parte Contratante titulares de passaportes válidos especificados no Artigo 1 podem entrar, sair e transitar pelo território da outra Parte Contratante através dos postos fronteiriços designados para o tráfego internacional de passageiros.

2. Ao atravessar as fronteiras, os cidadãos de cada uma das Partes Contratantes titulares de passaportes válidos especificados no Artigo 1 são obrigados a cumprir com as regras e procedimentos estabelecidos na legislação nacional da outra Parte Contratante.

ARTIGO 7

1. Cidadãos de cada Parte Contratante titulares de passaportes válidos especificados no Artigo 1, em caso de perda ou dano de seus passaportes válidos durante a sua permanência no território da outra Parte, deverão sair do território desse Estado mediante a apresentação de novos passaportes válidos ou documentos de viagem emitidos por uma missão diplomática ou consular do país de sua na cidadania sem um visto ou autorização das autoridades competentes do Estado receptor.

2. Os cidadãos de cada Parte Contratante titulares de passaportes válidos especificados no Artigo (1), que não estejam em posição de sair do território da outra Parte Contratante, no prazo estabelecido no artigo (3) do presente Acordo devido a circunstâncias excepcionais (doença ou desastre natural) e que tenham provas documentais ou outras confiáveis de tais circunstâncias, poderá solicitar às autoridades competentes a autorização de prorrogar a sua permanência no território da outra Parte Contratante por um período adequado necessário para regressar ao país de sua cidadania ou à sua residência permanente.

ARTIGO 8

1. Com a exclusão da celebração de um acordo sobre o emprego de familiares de membros das missões diplomáticas ou consulares acreditados no território da outra Parte Contratante, a isenção de vistos não concede o direito de trabalhar ou de exercer qualquer profissão aos cidadãos das Partes Contratantes.

2. Os vistos anotados de trabalho, estudo, pesquisa, educação, reunião familiar e residência de longa duração (mais de 90 dias) no território de cada Parte Contratante estão sujeitos às disposições da legislação nacional das Partes Contratantes.

ARTIGO 9

1. As Partes Contratantes deverão, através canais diplomáticos, trocar exemplares dos passaportes válidos indicados no Artigo 1, o mais tardar até 60 (sessenta) dias após a entrada em vigor do presente Acordo.

2. As Partes Contratantes deverão notificar uma a outra, através de canais diplomáticos, sobre quaisquer mudanças nos documentos de viagem existentes, referidos no Artigo 1 e entregar os exemplares desses passaportes 60 (sessenta) dias antes da sua circulação.

3. Caso uma das Partes Contratantes introduza um passaporte adicional, não previsto no Artigo 1, a Parte em questão deverá enviar, através de canais diplomáticos, exemplares do seu novo passaporte para a outra Parte Contratante 60 (sessenta) dias antes da implementação de quaisquer alterações ao presente Acordo. Quaisquer alterações ao Artigo 1 entram em vigor em conformidade com o mesmo procedimento legal previsto nos termos do Artigo 13 e no primeiro parágrafo do Artigo 14 do presente Acordo.

ARTIGO 10

Cada Parte Contratante tem o direito de recusar a entrada em seu território de cidadãos da outra Parte Contratante ou reduzir o período de sua permanência no país, com motivos declarados.

ARTIGO 11

1. Cada Parte Contratante pode suspender temporariamente o presente Acordo, total ou parcialmente, em circunstâncias extraordinárias (estado de guerra, epidemias, desastres naturais, por razões de segurança nacional, protecção da ordem pública e da saúde pública, etc.).

2. Em qualquer desses casos, a suspensão e a anulação da mesma deverá ser notificada à outra Parte através de canais diplomáticos e terá efeitos 30 dias após a notificação.

ARTIGO 12

Qualquer litígio decorrente da aplicação das disposições do presente Acordo deverá ser resolvido por via diplomática ou de negociações.

ARTIGO 13

O presente Acordo deverá ser emendado mediante consentimento mútuo das Partes Contratantes através de troca de notas, que devem ser consideradas como parte integrante do presente Acordo. As notas trocadas deverão entrar em vigor de acordo com o mesmo procedimento legal previsto no primeiro parágrafo do artigo 14.

ARTIGO 14

1. O presente Acordo entrará em vigor no trigésimo (30) dia da recepção da última notificação pela qual as Partes Contratantes notificam-se da conclusão dos procedimentos jurídicos internos necessários para a sua entrada em vigor.

2. O presente Acordo é celebrado por um período indeterminado e deverá permanecer em vigor até 90 dias após a data em que uma das Partes Contratantes notificar a outra Parte Contratante, por via diplomática, da sua intenção de denunciá-lo.

E por ser verdade, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram presente Acordo.

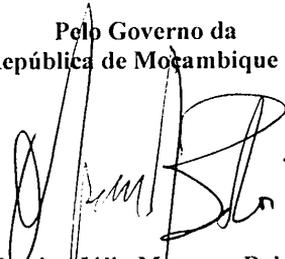
Feito em Maputo, aos 24 de Janeiro de 2017, em dois exemplares originais, nas línguas turca, portuguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em Inglês.

**Pelo Governo da
República da Turquia**



**Mevlüt Çavuşoğlu
Ministro dos Negócios Estrangeiros**

**Pelo Governo da
República de Moçambique**



**Oldemiro Júlio Marques Baloi
Ministro dos Negócios Estrangeiros e
Cooperação**

[TÜRKİŞİH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE MOZAMBİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
DİPLOMATİK, HİZMET VE HUSUSİ PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN
KARŞILIKLI VİZE MUAFİYETİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mozambik Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirme arzusuyla;

Her iki ülkenin diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırma amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Bu Anlaşma'nın kapsamına aşağıda belirtilen pasaport türleri dâhildir:

-Türkiye Cumhuriyeti'nde: Diplomatik, hizmet ve hususi pasaportlar.

-Mozambik Cumhuriyeti'nde: Diplomatik ve hizmet pasaportları.

MADDE 2

Bu Anlaşma'nın amaçları bakımından, "geçerli pasaport" Akit Tarafların birinin milli ülkesinden çıkış yapıldığı esnada asgari altı ay (6) geçerliliği olan pasaport anlamına gelir.

MADDE 3

Her bir Akit Tarafın 1.maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve herhangi bir yüz seksen (180) günlük dönem içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmamak kaydıyla geçici olarak kalmak için vize zorunluluğundan muaf tutulurlar.

MADDE 4

1. Her bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın ülkesinde akredite diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerine atanan, 1.maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, görevleri süresince diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak ve ülkesinden transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muaf tutulur.

2. Bu maddenin birinci fıkrasının hükümleri, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen geçerli pasaport hamili aile fertlerine ve bakmakla yükümlü oldukları kişilere de uygulanır.

3. Bu maddenin birinci fıkrasının uygulanması için, Akit Tarafların vatandaşlarının atandıklarına dair uluslararası kuruluşlar tarafından yapılacak bildirim yeterli addedilir.

MADDE 5

Her bir Akit Tarafın, 1.maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları olan resmi heyet üyeleri, diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve ülkesinde geçici olarak kalmak için ilk giriş tarihinden itibaren herhangi bir yüz seksen (180) günlük dönem içerisinde doksan (90) günü aşmamak kaydıyla vize zorunluluğundan muaf tutulurlar.

MADDE 6

1. Her bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarını kullanarak giriş, ülkesinden çıkış ve transit geçiş yapabilirler.

2. Her bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, hudut kapılarından geçerken, diğer Akit Tarafın ulusal mevzuatında belirtilmiş kural ve usullere riayet etmekle yükümlüdür.

MADDE 7

1. Her bir Akit Tarafın 1.maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde buldukları sırada geçerli pasaportlarını kaybetmeleri ya da pasaportlarının tahribata uğraması halinde, kabul eden devletin yetkili makamlarından verilen bir vize veya diğer bir izin olmaksızın, vatandaşı oldukları ülkenin diplomatik veya konsolosluk temsilciliği tarafından tanzim edilen yeni geçerli pasaportlar veya seyahat belgeleri ile bu devletin ülkesinden çıkış yapabilirler.

2. Her bir Akit Tarafın 1.maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet), bu Anlaşma'nın 3. maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Akit Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değillerse ve bu tür durumları kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse vatandaşı oldukları veya daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye dönmeleri için gereken uygun bir süreyle diğer Akit Tarafın ülkesindeki ikamet sürelerini uzatmak için ilgili makamlara izin başvurusunda bulunabilirler.

MADDE 8

1. Diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan akredite diplomatik veya konsolosluk temsilciliklerinin mensuplarının aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek bir anlaşma haricinde, vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma ya da herhangi bir meslekle uğraşma hakkı vermez.

2. Her bir Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet (90 gün üzeri) konularını düzenleyen meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 9

1. Akit Taraflar, bu Anlaşma'nın 1. maddesinde belirtilen geçerli pasaportların örneklerini, bu Anlaşma'nın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Akit Taraflar, 1. maddede belirtilen mevcut seyahat belgelerinde herhangi bir değişiklik durumunda, bunu diplomatik yollardan birbirlerine bildirir ve bu pasaportlar tedavüle girmeden altmış (60) gün önce örneklerini iletirler.

3. Akit Taraflardan biri 1. maddede belirtilmeyen ilave bir pasaport tedavüle koyması durumunda, İlgili Taraf yeni pasaportun örneklerini diğer Akit Tarafa bu Anlaşma'da böyle bir değişikliğin uygulanmasından altmış (60) gün önce diplomatik yollarla teslim eder. 1.maddedeki herhangi bir değişiklik bu Anlaşma'nın 13. maddesinde ve 14. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen aynı hukuki usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

MADDE 10

Her bir Akit Taraf sebebini belirterek diğer Akit Tarafın vatandaşlarının kendi ülkesine girişini reddetme veya ülkesinde kalma süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 11

1. Her bir Akit Taraf, olağanüstü koşullar altında (savaş hali, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlikle ilgili nedenler, kamu düzenini ve kamu sağlığını koruma vb.) bu Anlaşma'yı geçici olarak, kısmen veya tamamen askıya alabilir.

2. Böyle bir durumda Anlaşma'nın askıya alınması ve tekrar uygulamaya koyulması, diğer Akit Tarafa diplomatik yoldan bildirilir ve bildirim yapılmasından otuz (30) gün sonra yürürlüğe girer.

MADDE 12

Bu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanmasından kaynaklanan her türlü uyuşmazlık diplomatik yollardan ya da müzakerelerle çözümlenir.

MADDE 13

Bu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla nota teatisi yoluyla değiştirilir, değişiklik bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını teşkil eder. Nota teatisleri 14. maddenin 1. fıkrasında belirtilen aynı hukuki usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

MADDE 14

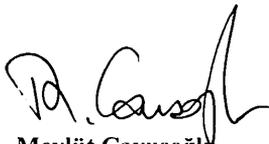
1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki işlemlerin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi izleyen otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilir ve Akit Taraflardan birinin diğer Akit Tarafa bu Anlaşma'yı feshetmek istediğini diplomatik yollardan bildirmesini izleyen doksanıncı (90.) güne kadar yürürlükte kalır.

Yukarıdaki hususları tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan temsilciler bu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

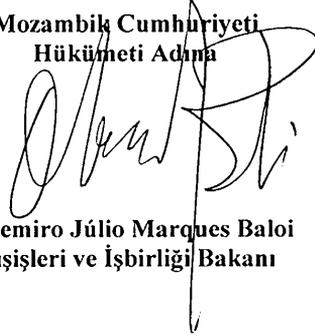
İşbu Anlaşma, Maputo'da, 24 Ocak 2017 tarihinde, Türkçe, Portekizce ve İngilizce dillerinde ikişer asıl nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere tanzim edilmiştir. Yorumda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



**Mevlüt Çavuşoğlu
Dışişleri Bakanı**

**Mozambik Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



**Oldemiro Júlio Marques Baloi
Dışişleri ve İşbirliği Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE CONCERNANT
LA SUPPRESSION MUTUELLE DES VISAS POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICE ET SPÉCIAUX

Le Gouvernement de la République turque et le gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») ;

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays ;

Souhaitant faciliter les voyages des citoyens des deux pays titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

L'application du présent Accord concerne les types de passeports suivants :

– sur le territoire de la République turque : les passeports diplomatiques, spéciaux et de service,

– sur le territoire de la République du Mozambique : les passeports diplomatiques et de service.

ARTICLE 2

Aux fins du présent Accord, « passeport en cours de validité » désigne un passeport qui, au moment de la sortie de son titulaire du territoire national de l'une des Parties contractantes, est encore valide pour au moins six mois.

ARTICLE 3

Les citoyens de chaque Partie contractante titulaires de l'un des passeports en cours de validité visés à l'article premier sont dispensés de visa en ce qui concerne l'entrée, le transit et le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une durée n'excédant pas quatre-vingt-dix jours par période de cent quatre-vingts jours à compter de la date de leur première entrée sur ledit territoire, et en ce qui concerne la sortie de ce territoire dans ce délai.

ARTICLE 4

1. Les citoyens de chaque Partie contractante titulaires de l'un des passeports en cours de validité visés à l'article premier qui sont affectés à une mission diplomatique ou consulaire ou à la représentation d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie contractante sont dispensés de visa d'entrée et de transit sur le territoire de cette autre Partie contractante et de sortie de ce territoire pendant la durée de leur affectation.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article s'appliquent également aux membres de la famille et aux personnes à charge des citoyens concernés titulaires de l'un des passeports en cours de validité visés à l'article premier.

3. Aux fins de l'application du premier paragraphe du présent article, la notification des affectations de citoyens des Parties contractantes par les organisations internationales est considérée comme suffisante.

ARTICLE 5

Les citoyens de chaque Partie contractante titulaires de l'un des passeports en cours de validité visés à l'article premier, qui sont membres de délégations officielles, sont dispensés de visa en ce qui concerne l'entrée, le transit et le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante et de sortie de ce territoire pour une durée n'excédant pas quatre-vingt-dix jours par période de cent quatre-vingts jours à compter de la date de leur première entrée sur ledit territoire, et en ce qui concerne la sortie de ce territoire dans ce délai.

ARTICLE 6

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes titulaires de l'un des passeports en cours de validité visés à l'article premier peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter et y transiter en passant par les postes frontière prévus pour le trafic international de passagers.

2. Lors du passage des frontières des États, les citoyens de chacune des Parties contractantes titulaires de l'un des passeports en cours de validité visés à l'article premier sont tenus de respecter les règles et procédures prévues par la législation interne de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 7

1. En cas de perte ou de détérioration de leur passeport diplomatique, en cours de validité, durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, les citoyens de chacune des Parties contractantes titulaires de l'un des passeports en cours de validité visés à l'article premier peuvent quitter ce territoire au moyen d'un nouveau passeport ou document de voyage délivré par une mission diplomatique ou consulaire du pays dont ils ont la nationalité, en cours de validité, sans présenter de visa ou d'autre titre délivré par les autorités compétentes de l'État d'accueil.

2. Les citoyens de l'une des Parties contractantes titulaires de l'un des passeports en cours de validité visés à l'article premier qui ne sont pas en mesure, en raison de circonstances exceptionnelles (maladie ou catastrophe naturelle), de quitter le territoire de l'autre Partie contractante dans le délai prévu à l'article 3 du présent Accord peuvent, sur présentation des pièces justifiant de ces circonstances ou d'autres preuves fiables, demander aux autorités compétentes l'autorisation de prolonger leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le temps qui leur sera nécessaire pour pouvoir retourner dans le pays dont ils ont la nationalité où dans lequel ils ont leur résidence permanente.

ARTICLE 8

1. Sauf dans le cas où est conclu un accord sur l'emploi des membres de la famille des membres des missions diplomatiques ou consulaires d'une Partie contractante accrédités sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'exemption de visa ne confère pas le droit de travailler ou d'exercer une profession aux citoyens des Parties contractantes.

2. Les visas annotés délivrés à des fins de travail, d'études, de recherche, de regroupement familial et de résidence à long terme (plus de quatre-vingt-dix jours) sur le territoire de chacune des Parties contractantes relèvent de la législation interne des Parties contractantes.

ARTICLE 9

1. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement, par la voie diplomatique, des spécimens des passeports en cours de validité visés à l'article premier dans un délai de soixante jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement, par la voie diplomatique, des spécimens des passeports biométriques à lecture optique en cours de validité visés à l'article premier dans un délai de soixante jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Dans le cas où une Partie contractante met en circulation un nouveau passeport non énuméré à l'article premier, la Partie concernée fait tenir à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, des spécimens de son nouveau passeport soixante jours avant d'appliquer toute modification de ce type au présent Accord. Toute modification apportée à l'article premier entre en vigueur conformément à la procédure juridique prévue à l'article 13 et au premier paragraphe de l'article 14 du présent Accord.

ARTICLE 10

Chacune des Parties contractantes a le droit, pour des motifs dont elle informe l'autre, de refuser l'entrée sur son territoire des citoyens de l'autre Partie contractante ou d'écourter la durée de leur séjour dans le pays.

ARTICLE 11

1. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord en cas de circonstances extraordinaires (état de guerre, épidémie, catastrophe naturelle, raisons de sécurité nationale, de protection de l'ordre public ou de santé publique, etc.).

2. Dans ce cas, la suspension et la levée de la suspension sont notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique et prennent effet trente jours après la notification.

ARTICLE 12

Tout différend relatif à l'application des dispositions du présent Accord est réglé par la voie diplomatique ou par voie de négociations.

ARTICLE 13

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes, moyennant échange de notes, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord. Les notes échangées entrent en vigueur selon la même procédure juridique que celle prévue au premier paragraphe de l'article 14.

ARTICLE 14

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cette fin.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Maputo, le 24 janvier 2017, en deux exemplaires originaux en langues turque, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique

OLDEMIRO JÚLIO MARQUES BALOI

Ministre des affaires étrangères et de la coopération